Porównanie tłumaczeń Jana 12:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby — słowo Izajasza — proroka wypełniło się, który powiedział: Panie, kto uwierzył — przesłaniu naszemu? A — ramię Pana komu zostało objawione?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby słowo Izajasza proroka zostałoby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby* wypełniło się słowo wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszej wieści i komu objawiono ramię Pana?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby słowo Izajasza proroka wypełniło się, które powiedział: Panie, kto uwierzył wieści naszej? I ramię Pana komu odsłonięte zostało?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby słowo Izajasza proroka zostałoby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione

[1)] Lub: tak że, ἵνα; zob. <x>470 13:13</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>. U Jana ἵνα ma też zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13; por. <x>470 13:13</x>. Celowe, skutkowe i wyjaśniające zn. ἵνα może być nie do rozstrzygnięcia, np. <x>490 11:50</x>; <x>500 4:36</x>; <x>520 3:19</x>;<x>520 8:17</x>.
[2)] <x>290 53:1</x>; <x>520 10:16</x>